

08-110 Siedlce, ul. Żytnia 39, tel. 25 643 1882/ 1883 e-mail: neofil@uph.edu.pl,
www.inibi.uph.edu.pl

**UNIWERSYTET
PRZYRODNICZO-HUMANISTYCZNY
w SIEDLCACH**
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY
**INSTYTUT NEOFILOLOGII
I BADAŃ INTERDYSCYPLINARNYCH**
08-110 Siedlce, ul. Żytnia 39
tel. 25 643 1882/1883

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета

на диссертацию ШАБУНИНОЙ Элеоноры Викторовны

«Природа комического в романах П.Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере»,
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.01.03 — литература народов стран зарубежья
(литература народов Европы, Америки, Австралии).

Работа Э.В.Шабуниной является первым в нашей стране монографическим
литературоведческим исследованием творчества популярного британского
беллетриста П.Г.Вудхауза, который, не будучи писателем «первого ряда» до сих пор
сохраняет устойчивую читательскую любовь, в том числе и благодаря чрезвычайно
удачной экранизации с Хью Лори и Стивеном Фраем в главных ролях. Несомненно,
что ставшая значимым явлением современной британской культуры и своеобразным
символом британского юмора пара комических персонажей Дживса и Вустера,
созданная Вудхаузом, давно уже ожидает своего историко-культурного и эстетико-
теоретического освоения. Концептуальным достоинством работы Э.В.Шабуниной
является чрезвычайно удачно выбранный ракурс исследования, в фокус которого
поставлена сложная, изменчивая, исторически и этнопсихологически обусловленная
категория комического, которая рассматривается в работе и в глубинно-философском,
и в конкретно-филологическом планах. Этим определяется **актуальность** диссертации.
Хочется сразу отметить, что амбициозно сформулированная цель диссертационного
исследования — «сформировать научную концепцию комического как
всеобъемлющего свойства художественного мира П.Г.Вудхауза» (с.9) можно считать в
общем и целом успешно выполненной.

08-110 Siedlce, ul. żytnia 39, tel. 25 643 1882/ 1883 e-mail: neofil@uph.edu.pl,
www.inibi.uph.edu.pl

Научная новизна работы Э.В.Шабуниной обусловлена тем, что творчество П.Г.Вудхауза в нашей стране рассматривалось только в формате небольших статей или в диссертациях лингвистической направленности. В работе Э.В.Шабуниной впервые в отечественном литературоведении природа комического в творчестве Вудхауза анализируется как целостное и эстетически значимое явление, продолжающее богатые традиции английской юмористики.

Четко сформулированные цели и задачи работы определяют ее структуру: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии, включающей 332 наименования.

После Введения, содержащего все необходимые для этой структурной части сведения об актуальности, новизне, методологии, целях и задачах работы и аprobации ее научных результатов, следует первая, теоретическая, глава, трактующая о природе комического как эстетической категории и о его актуальных интерпретациях. Хотя по объему теоретическая глава явно уступает последующей аналитической (короче более чем в пять раз), на удаленном пространстве диссертантке удается и кратко проследить историю категории комического, разобраться в ее философских основаниях и выстроить необходимые для последующего литературоведческого анализа таксономии факторов, функций и форм комического. Методологическая основа рассуждений достаточно крепка: тут и А.Бергсон, и В.Пропп, и М. Бахтин, и ряд исследований последних десятилетий. Можно только пожалеть, что большая часть актуальных зарубежных исследований представлена лишь на уровне упоминания имен (Эко, Берн, Аттардо, Кристал и др. —с.26). Тем не менее, диссидентке удается сформулировать собственное рабочее определение комического, которое в последующих главах станет основой вполне успешного литературоведческого анализа.

Вторая глава исследует комизм трех романов о Дживсе и Вустере на четырех структурных уровнях: повествовательном, характерологическом, сюжетном и лингвостилистическом. По-своему очень интересны наблюдения диссидентки над природой хронотопа у Вудхауза: не вызывает сомнений вывод о его идиллическом характере и связанной с этим выключенностью из исторического течения времени.

Этот фактор может быть принят и как убедительное объяснение программного тезиса диссертантки об отсутствии художественной эволюции в творчестве Вудхауза. Непонятно, правда, почему обязательным компонентом идиллического мира на с. 36 провозглашается труд.

«Нarrатологический» параграф второй главы написан достаточно бегло. Следует отметить научную дерзость диссертантки, отважно, но, к сожалению, не вполне последовательно, соединяющей в своих рассуждениях самые разнообразные научные парадигмы. Так, виноградовский образ автора соседствует с повествовательной типологией Вольфа Шмida и, далее, — с риторическими концептами, заимствованными у Уэйна Бута. Не совсем оправданным здесь кажется выбор диссертантки в пользу цитирования текстов Вудхауза в русском переводе: это затрудняет понимание языковой игры, на которой строится комизм диалогов Дживса и Вустера. Хотя конечный вывод о двойственной природе повествования не вызывает сомнения, но метафорическое определение этой двойственности (так, по словам диссертантки, из-за плеча фиктивного нарратора Берти Вустера «выглядывает усмехающееся лицо-маска его создателя», с.47) мало проясняет суть нарративных стратегий Вудхауза. Диссертантка безусловно права, когда в приеме несоответствия видит основной механизм порождения комического(с.44). Однако известной наивностью грешат ее выводы о нарратологическом несоответствии между «литературной несостоятельностью» героя-рассказчика и мастерством, с которым эти события описываются. Хотелось бы напомнить, что герои-рассказчики множества блистательно написанных книг не имеют никакого отношения к литературе (достаточно вспомнить хотя бы Гека Финна, Холдена Колфилда и мн. других) и что речь в данном случае может идти лишь об обычной литературной условности, но не о неких нарратологических новациях Вудхауза, специально обыгрывающего отсутствие литературного дара у своего героя. Возможно, продуктивнее здесь была бы установка

на исследование «сказа», что позволило бы избежать риторического вопроса с очевидным ответом: «кто же стоит за героем-нarrатором Берти Вустером?» (с.45).

Раздел о системе комических образов в романах Вудхауза написан более убедительно и ярко, здесь обнаруживается тонкое чутье докторантки к разным оттенкам комического и их текстуальным воплощениям, умелая интерпретации детали как действенного комического приема в творческой палитре писателя. Ситуативный комизм в книгах о Джинсе и Вустере анализируется как следствие все того же приема, удачно обозначенного как *alogizm*, или *несоответствие* — формы содержанию, внешнего внутреннему и т.д. Докторантка, в целом, доказательно и компетентно интерпретирует тексты, однако, порой она оказывается в плену стереотипов, которые вряд ли разделят с ней иные читатели Вудхауза. Так, о Вустере она пишет: «Исходя из стереотипа слуги, мы представляем себе человека слабо образованного, готового подчиняться своему хозяину» (с.73). Остаются совершенно непонятными истоки этих «читательских ожиданий», постулируемых докторанткой в свете собственной универсальной концепции комического несоответствия; более того, этот тезис вступает в противоречие с реальным и мощно описанной в третьей главе литературной традицией, которая питала Вудхауз — традицией использования мотива «слуга умнее хозяина» (с.49). Кстати, прослеживая генезис этого мотива, имело бы смысл видеть его истоки не у Сервантеса, а, конечно, в более ранних литературных источниках, в частности, в комическом образе «раба-интригана», введенного Плавтом. Несмотря на эти частные недочеты, к которым можно также отнести и излишне прямолинейное понимание концепта «социальная роль», докторантке удается прийти к вполне убедительным выводам о ситуативном комизме как важной составляющей мастерства писателя.

Наиболее удачным во второй главе представляется параграф, посвященный стилистическим средствам реализации комического в романах Вудхауза. Здесь и окказиональные метафоры, и семантическое рассогласование, и синекдоха, и эзекоцентрические сложные слова, и контраст функциональных стилей и т.д.

08-110 Siedlce, ul. Żytnia 39, tel. 25 643 1882/ 1883 e-mail: neofil@uph.edu.pl,
www.inibi.uph.edu.pl

Терминологически выверенная и изобилующая примерами эта подглавка убеждает, что основным источником комизма у Вудхауза может считаться высокая частность использования стилистических средств и приемов, несущих комическую нагрузку.

Третья глава помещает книги Вудхауза в контекст английской комической традиции. Она особенно богата историко-литературным материалом и свидетельствует об изрядной литературной эрудиции диссертантки, которую она умело подчиняет основной цели данного раздела — изучить проблему традиции и новаторства в творчестве Вудхауза.

Как и любое новаторское исследование, диссертация Э.В.Шабуниной не лишена недостатков, преимущественно технического характера, что несколько снижает общее положительное впечатление от работы.

Во-первых, не совсем понятна последовательность приводимого во Введении обзора литературы, посвященной Вудхаузу. Явно ахронологический принцип оставляет ряд вопросов, наиболее очевидный из которых: почему работа Дж.Олдриджа 1953 года называется «П.Г.Вудхауз: урок молодого мастера»? Нетрудно сосчитать, что на момент написания статьи Вудхаузу было уже семьдесят два года.

Во-вторых, по непонятной причине, не все упомянутые в диссертации источники включены в список использованной литературы (в нем отсутствуют, к примеру, Оберон Во, Филип Хоурд, Колман Маккарти (с.8), Greig, Аникеева, Асанина, Попченко, Мысоченко, Антонио, Дадаян (без инициалов упомянутые на с 26), Тимофеев и Эльсберг, также без инициалов упомянутые на с.28). Форма составленного диссертанткой списка литературы не может считаться удачной, т. к. поиск нужного имени по пяти(!) рубрикам, каждая из которых заново начинается в алфавитном порядке, занимает неоправданно много времени.

В-третьих, диссертантка не всегда квалифицированно работает с цитатами, что приводит к серьезным огрехам в их атрибуции. Так, на с.47 цитируются слова Ю.Борева из его книги о комическом без разъяснения местоимений: «Почему любовь читателей к *его* героям выдержала испытание временем, несмотря на то что *они* “часто

08-110 Siedlce, ul. Żytnia 39, tel. 25 643 1882/ 1883 e-mail: neofil@uph.edu.pl,
www.inibi.uph.edu.pl

ничего не стоящие люди, пустые и слабовольные”». Из опущенного здесь контекста следует однозначный вывод, что Ю.Борев пишет о героях Вудхауза, которые, на самом деле, не входили в исследовательскую орбиту советского теоретика. В своей книге «Комическое» на указанной странице Ю.Борев цитирует карлейлевскую оценку героев Жан-Поля. И если этот библиографический ляп в русском варианте диссертации может быть отнесен за счет некорректного введения цитаты, то в англоязычном варианте диссертации в цитате Борева уже совсем немотивировано появляется имя английского писателя (с.205).

В-четвертых, оценивая качество перевода диссертации на английский язык, можно счесть его, в целом адекватным и грамотным. Необходимо, однако, высказать два принципиальных пожелания.

- (1) При цитировании работ отечественных исследователей, переведенных на Западе (М.М.Бахтин, В.Я.Пропп), целесообразно было бы использовать опубликованные переводы, а не делать заново свои.
- (2) При переводе текста диссертации лучше было бы придерживаться общепринятой англоязычной терминологии, а не изобретать собственную. Например, *надежного рассказчика* надо бы перевести как *reliable narrator* (термин У.Бута), а не *trustworthy narrator*; *местный колорит* надо бы передать общепринятым *local colo(u)r*, а не *local peculiarity*; баhtинский термин *хронотоп* давно уже ассилирован англоязычным литературоведением (см., например, Oxford Dictionary of Literary Terms (1990—2008) в форме *chronotope*. Поэтому совершенно необязательно было передавать его описательно как *time and locus framework* (p.195) и т.д.

Хотя автор в русскоязычном варианте использует зрелый терминологический аппарат и диссертация написана хорошим научным языком, она не лишена стилистических огрых и опечаток. Диссертантка порой прибегает к выражениям, весьма чужеродным для научного стиля: так, комический дуэт излишне восторженно определяется как «драгоценный литературный «самоцвет» (с.130), а о дипломатичном Джизсе говорится, что он «отвечает за «погоду» в доме Берти» (с.131).

08-110 Siedlce, ul. Żytnia 39, tel. 25 643 1882/ 1883 e-mail: neofil@uph.edu.pl,
www.inibi.uph.edu.pl

Впрочем, перечисленные выше замечания не могут повлиять на выводы о научной ценности представленной работы. Диссидентка вводит в научный обиход ранее не исследованный материал и анализирует его на достаточно высоком теоретическом уровне. Материалы исследования могут быть использованы в преподавании английской литературы XX века и спецкурсах по английской юмористике, а также в дальнейших исследованиях данных литературоведческих проблем.

Можно с уверенностью сделать вывод о том, что диссертации Элеоноры Викторовны Шабуниной на тему: «Природа комического в романах П.Г.Вудхауза о Джинсе и Вустере» является самостоятельной научной работой зрелого исследователя и соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете». С учетом этого, соискатель Элеонора Викторовна Шабунина в полной мере заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 — литература народов стран зарубежья (литература народов Европы, Америки, Австралии).

Член диссертационного Совета:

Доктор филологических наук, профессор,

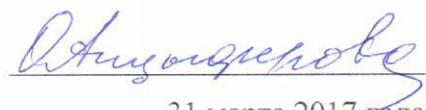
Профессор кафедры англоязычной литературы

Естественно-гуманитарного университета в г.Седльце (Польша)

Ольга Юрьевна Анцыферова

olga.antsyferova@uph.edu.pl

ZAKŁAD
LITERATURY ANGLOJĘZYCZNEJ
08-110 Siedlce, ul.Żytnia 39
tel.25 643 1876



31 марта 2017 года

Естественно-гуманитарный университет в г.Седльце,

Институт неофилологии и междисциплинарных исследований,

Польша, 08-110, г. Седльце ,ул. Житня, 39.

Телефон: (48-25)-643-1882/1883

neofil@uph.edu.pl

**UNIWERSYTET
PRZYRODNICZO-HUMANISTYCZNY
w SIEDLCACH**
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY
INSTYTUT NEOFILOLOGII
I BADAŃ INTERDYSCYPLINARNYCH
08-110 Siedlce, ul. Żytnia 39
tel.25 643 1882/1883